

加學、加聽，做肥底

— 洪惟仁訪談錄

時間：1993年7月初8暗時9點至初9早起6點外

地點：洪惟仁老師尹兜4F 厝陽台（汐止鎮水源路一段25號）

參加者：永進、春鳳、滷卵、自敬、爲文、麗雪、寬興、允言

整理：允言 扑字：允言

（江永進老師恰吳寬興有紮[chah, 帶]四秀仔[sìsiùá, 零食]，其他儂攏雙手空空。）

細漢時陣

洪：我回憶錄若卜寫起來，會足大本厝。我一生尙介重要厝代誌，一兮是去坐牢，一兮是研究台語。其實細漢厝時陣，我無趣味研究台語亦無趣味政治，我趣味畫圖，國校仔厝老師出作文，「我的志願」，逐家攏講伊卜做科學家，kanna我講後擺卜做畫家，但是啥麼家to做無成。

中學厝時陣，看足儕文學作品，家治[katī]亦塊寫小說，職兮時陣講後擺卜做小說家。

偌甲高中時陣，即開始對研究台語有趣味。是按怎會開始？當時坐佇我邊a厝同學，足複雜厝lah，亦有啥麼上海儂、山東儂、廣東儂，亦有日本轉來厝台僑…

進：汝毋是新港儂？

洪：我本來是新港儂，因為阮厝生理失敗，「流浪」去台北，頭a我無綴[tòe, 跟隨]父母去，我佇民雄阮阿舅遐[hia]蹓一年，

嘉中讀一年,讀甲足心悶ㄟ,足數[siàu]念父母。我嘛無塊讀冊,塊做路蠻囡仔,期尾考kanna英語60分,僂ㄟ攏無及格,尾a即[chiah]來北部重考,阮老母迄[hit]陣佇萬里,儂叫瑪鍊(masoh),職嗎[現在]叫萬里,萬里等於是ㄟ第二故鄉。我去ㄟ時陣,一兮真大ㄟ發現,尹遐[hia]講ㄟ腔口恰阮差足儕,尹遐講ㄟ,恰宜蘭腔共[kāng]款,漳州腔ㄟlah,尹遐講sui"sui" núinúi [酸酸軟軟] chiáhpūi" phòe ahnúi [食飯配鴨卵]。尹遐有一句話,我幾10年以後即想著是啥麼意思,尹講āchiā āchiā,恁聽有bò?汝若無同意ㄟ時陣,著講āchiā,奇怪,āchiā是啥麼意思?想攏無a。差不多十年以後即予我想著,āchiā著是āchēannē,尹遐講足緊e,講āchiā,尹遐嘛恰宜蘭共款,講chìn [真]媠、chìn [真]媠。我著發現講,奇怪,尹哪會攏恰我無全?尹攏講我有腔,tō有影a,我恰尹腔口差足儕,尹著講我有腔lah。基隆嘛是攏講迄號腔,基隆職嗎汝若去,恰永過[éngkòe,以前]阮細漢ㄟ時陣腔口攏無共款,永過嘛是講sui"sui"núinúi [酸酸軟軟],職嗎攏變a。

言: 尹是毋是táng [轉]講tún?

洪: tún=lāi [轉來], a, túi"=khì [轉去]。尹遐ㄟ儂腔口恰我差足儕,對我來講著是一種siokkhù [Shock, 震撼],閣再一兮著是講,南部講北京話ㄟ時陣攏有一兮南部腔,「台灣國語」[thâi oan kô' ì],來遮[chia]嘛去予尹笑,我著想講決心卜學標準國語,學甲會曉捲舌。看尹北部是講卡無腔,南部ㄟ腔赫[hiah]重,其實,尹台灣腔嘛益閣[iahkoh]足重ㄟ,毋過伊共阮笑,五十步笑一百步。我著發現著各地無共款ㄟ腔口,讀高中ㄟ時,同學ㄟ腔口非常複雜。基隆閣過來是七堵,七堵尹遮ㄟ腔口是一種真特殊ㄟ腔口,這是尙古ㄟ泉州腔,基隆

、萬里遐是尙古汀漳州腔,所以會對立,我著講奇怪,亦有漳汀,亦有泉汀,迄陣仔無啥知影, kanna 知影 kebak [雞肉] 講 kerebah。

所以我汀語言環境,著是一兮下港囡仔來咯一兮語言複雜汀所在,想卜去了解講哪有職款方言汀差別,咯尾 a 有朋友介紹我看連雅堂汀【台灣語典】,看 lōh 趣味著愛研究, choāⁿ [自按呢] 講愛去讀中文系。讀中文系加減學一寡 oanná 有 lah, 其實我學,嘛學毋成 [mchiāⁿ] 物仔 [mihá], 我語言汀物件其實攏毋是中文系學來汀,攏是綴 [tòe] 阮老師學來汀,阮老師叫做鍾露昇,職嗎佇美國,是留美汀,伊尾 a 佇師大,算失敗,攏去予保守派汀打擊 [kek], 伊擋袂稠 [tiâu], 著走去美國,去美國伊讀一兮博士,讀讀汀嘛無頭路,佇遐塊教現代漢語,我職攏去美國有去揣 [chhōe, 找] 伊,感覺伊真可憐……

言: 伊職嗎幾歲儂?

洪: …60 外歲,加我十外歲,迄陣伊 38 歲,……我汀語言學其實攏學師仔汀,因為迄陣語言學,學校 kanna 伊塊開課 niā, 我是去縮 [koāⁿ] 皮包仔汀 ne, 我爲著卜研究語言學,我去踹尹兜汀隔壁,稅一間厝,替伊做義工、做物件,伊整理一寡講義,攏嘛我替伊抄汀。a 伊冊足儕,隨在汝揀, thèphuh [Tape, 錄音帶] 嘛有,我耳空是訓練出來汀,一方面我嘛有趣味 lah, 學來汀,我 thèphuh 正經聽甲會起痾 ne, 像按呢直直訓練,按呢聽、聽、聽,家治 thèphuh [Tape] 拞來耍,阮老師有一台錄音機,隨在汝去耍, a 迄當時汀錄音機比職嗎汀卡好,職嗎攏 khasiattò [Cassette, 卡式錄音帶], 汝袂凍共絞倒轉來、捌 [péng] 倒轉來,永過毋是 ne, 譬如講我共伊錄落去,我講, ló·nāng, 然後我 choāⁿ 倒頭講,卜按怎變做 ló·nāng, 汝聽有 bò·?

卵：倒頭發音？

洪：倒頭發音，譬如講 ló'-n̄ng, n̄gnó'l, 職嗎著愛去分析伊足儕音按怎按怎，按呢著知影汝發ㄗ音到底分析了正確無正確。彼是我家治發明ㄗ lah。

卵：倒頭聽？

洪：倒頭講，搵過來看發音有自然益無，著知影汝發了有準益無？著是按呢訓練出來ㄗ，迄陣仔半冥嘛塊念，阮阿兄講汝起痞 siò？職嗎亮昇 a 綴我塊學語言調查嘛是按呢，哪會念念ㄗ煞敢那起痞共款？學語言著是愛按呢起痞，咱講實在ㄗ，雖然講是土師仔出身，益毋過，我相信職嗎語言所ㄗ學生，無通好學赫 [hiah] 儕物件。

生理語音學

言：毋是有一門生理語音學？

洪：無共款，生理語音學是有挖 [thəh, 拿] 機器，試驗講汝發音ㄗ時陣，喙ㄗ動作是按怎，嚨喉ㄗ動作是按怎。職嗎有一兮尙大ㄗ發現，著是日本ㄗ岩 [giâm] 田禮，伊揣足儕講漢語ㄗ儂做實驗，第一篇著寫台灣話ㄗ入聲，伊著發現講，台灣儂講入聲，結束毋著 -p -t -k 毋？益閣一兮束喉音 -h，伊發現講，汝卜讀 -p -t -k, ap, at, ak ㄗ時陣，汝束喉音共款有佇 leh，等於講汝 sutapphù [Stop] 是有兩兮所在，所以咱後擺 -p -t -k 落去俸 Glottal Stop [束喉音]，其實著是講汝兩兮 sutapphù 落一兮 sutapphù niâ；伊閣去研究韓國儂，韓國儂嘛有入聲，但是尹無 Glottal Stop，所以伊發現講，漢語 -p -t -k 落去了後會變做束喉音ㄗ原因，所以這生理語音學真科學。

(後來講著,佇文化學院ㄟ時陣嘛有趣味哲學、理科ㄟ物件,攞照家己ㄟ意思去讀,有一擺險險仔予老師當掉退學,一寡大學ㄟ課,親像聲韻學等等,高中家己著讀過a。佇師大中文所熟似一兮老師叫王競雄,左傾ㄟ,本成家己無趣味政治,因為伊ㄟ影響開始讀馬克思,講卜革命,招兵買馬,結果予一兮爪爬仔陳杭昇出賣,爪爬仔是外省儂。然後1972年予尹掠[liäh]去牛奶島(綠島)進修,關六年八個月,佇內底ㄟ時陣佮統派、獨派ㄟ儂攏保持一兮距離…)

翻譯日文書

洪: 佻甲出來了後,我有去夏潮做一段時間。夏潮是統派ㄟ,我即發現講佮尹袂合,無法度溝通,尹遐ㄟ儂著是教條主義lah,袂批評得、袂講得,尹喙講民主民主,其實逐家攏足獨裁ㄟ。汝講統一外好抵外好,無。汝講一兮理由予我聽,尹亦講袂出來。佻尾a我無愛啗[chhap] a,我行我家治ㄟ路,所以我攏寫我愛寫ㄟ物件,第一篇佇夏潮發表ㄟ一篇<台灣話ㄟ價值>,馬上著有儂佇夏潮寫文章共我講袂使,講彼是方言,咱ㄟ民族語言是北京語。陳芳明有看著我ㄟ文章,伊著講,奇怪,夏潮哪會出現職款ㄟ文章。佮尹袂合,以後出來,著去做翻譯。

言: 老師是翻譯啥貨?

洪: 翻譯日文a,我翻譯ㄟ冊,比我研究台灣話ㄟ冊卡儕ne,十外本,我用洪鯤做筆名翻譯ㄟ,稿費足峇[koân,高]ㄟ,當時我ㄟ稿費一千字500 箍,普通ㄟ200 箍niâ,我算是名家。

高中ㄟ時陣我著學日語a,入去大學一年ㄟ時陣我日語ㄟ小說著塊看,迄當時蔡茂豐教授,職嗎塊做東吳日文所所長,迄

陣佇文化學院做副教授ㄟ款,伊看著我,ê,奇怪,哪有一兮剃光頭ㄟ塊看日本冊,伊講『汝是幾年ㄟa?』我講『我一年ㄟ,』『一年ㄟ,汝是日文系益是啥麼系?』『我中文系,』『中文系,汝哪會曉看日本冊,汝是日本轉來ㄟ是bò?』我講『無a,我台灣ㄟ,毋捌去過日本。』伊感覺足稀奇ㄟtō著lah,我著共問『汝是啥麼儂?』伊講『我叫做蔡茂豐,』『a汝著是蔡茂豐ò,我著是看汝ㄟ冊我即會曉ㄟ。』伊歡喜甲,伊ㄟ冊攏寫甲足白ㄟ,看看leh我自然著會曉a。蔡茂豐對我印象足好ㄟ,伊本儂雖然是讀日語ㄟ,但是伊寫ㄟ博士論文,著啥我以後寫ㄟ研究有關係,伊寫日本時代ㄟ日語教育,我是寫日本時代ㄟ台語教育,伊內底提供ㄟ資料足儕對我攏真寶貴,予我幫助真大。伊迄當時即三十外niâ。

凰: 職嗎oanná六十外?

洪: 職嗎六十幾歲a,迄當時三十五niâ,我講,蔡茂豐哪會即少年,我料做老阿公a leh。以後我翻譯,翻譯幾lō年,我靠這生活mà,我著想講,彼日本仔寫冊,亦無比我卡交[gau5,能幹]leh,我煞袂曉家治寫,著毋著?我攏寫啥麼貨汝知bò?兩種,尙介儕著是寫教儂做生理ㄟ,【小生理秘訣】lah,佻職嗎我版稅嘛益閣塊挖,我佇彼聯經出版社共尹出版差不多六、七本,其他ㄟ益閣有,永過一年差不多四、五萬。

凰: 一本四、五萬ò?

洪: 攏總lah。逐年攏嘛有挖,職嗎無赫儕a,職嗎差不多兩萬,舊冊a,無儂買。

言: 彼是抽成[siâⁿ]益是按怎?

洪: 抽版稅,所以我翻譯迄幾本冊,出版了後oanná算做支持我生

活ㄟ一部分。

研究台語

鳳：汝ㄟ台灣話是按怎開始研究ㄟ？

洪：尙起頭是家治無師自通ㄟ，像講台灣話有七音，我家治發現ㄟ，家治發明一套符號，迄陣根本著無老師a。

後來真正語言學入門，是哈鍾露昇教授學ㄟ，伊定定愛去做方言調查，我著攏綴伊那做，算是實習。職嗎讀語言學ㄟ，專理論，阮迄陣毋是。迄當時台灣做方言調查做尙儕著是鍾露昇。

廖：老師汝迄陣做方言調查是按怎做？

洪：其實我綴老師做kanna做兩兮方言niâ，老師挖一本Princeton [普林斯頓]ㄟ方言調查表，做調查。迄當時阮哈美國Washington State University [華盛頓大學]迄兮Jerry Norman，「羅杰瑞」教授做伙做，伊職嗎是美國迄片研究漢語方言「第一把交椅」，但是迄當時伊來台灣是益閣塊寫博士論文，塊蒐集資料，著哈鍾露昇做伙做方言調查，做閩北，亦有山地ㄟ，尹兩兮那做ㄟ時陣，我著踎邊a那學，看尹按怎做，我著按怎記，咱這巧巧[khiáu]仔儂，看著會曉a，阮迄陣訓練無通好像職嗎我塊訓練學生按呢一字仔一字仔共尹講ne，尹佇遐做，汝若問傷儕著共汝講：『mài吵lah, mài吵lah！』按呢汝知bò？但是咱有一兮概念a，我耳仔閣好，閣語音學有訓練過。

言：以後咁有一直繼續做調查？

洪：去牛奶島大學有小可仔做淡薄仔，出來了後著一直做翻譯，完全停止。

以後哪會想卜閣轉來做台語 leh ? 著是, 寫日語ㄟ迄寡翻譯, 寫甲會煩, 雖然迄當時我已經翻譯甲出名 a, 但是我足毋甘願ㄟ, 我咁 kanna 共儂翻譯ㄟ才 niâ ? 所以我著想卜來寫有關台語ㄟ冊, 第一本冊著是【河佬話聲調研究】, 因為對聲調ㄟ研究我真早著有心得, 所以迄本冊寫兩、三個月著寫好 a。

言: 老師汝寫好迄陣, 自立著共汝出版 sìm [是毋]?

洪: 我去揣吳豐山 a, 吳豐山嘛透過吳逸民介紹ㄟ, 吳逸民有去坐牢過, 平平內底ㄟ儂, 嘛是政治犯。吳豐山講『職本冊 hò¹¹, 袂 bái !』迄當時台語ㄟ書無儂塊出 lah, kanna 鄭良偉有幾本仔, 我著感覺無滿意, 伊彼嘛攏是塊教儂ㄟ, 是教科書迄類ㄟ, 毋是塊講理論, 我感覺彼傷過淺。

言: 老師汝佇夏潮寫ㄟ是比這卡早益是卡晏?

洪: 早幾 15 年。

言: 夏潮以外閣有佇別位寫過 bō ?

洪: 有 a, 夏潮刊過一、兩篇了後, 著出名起來, 足儕雜誌, 像林正杰, 伊講『ê, 汝對台語有研究 siò [是否]? 來, 我予汝一兮題目, 汝去寫。』我抵出來ㄟ時陣我嘛毋知影現況是按怎, 著去揣資料, 嘛去揣何大安 {註: 中研院史語所研究員}, 問伊職嗎啥儂塊做研究, 著去揣尹, 冊著揣出來看, 看看ㄟ著寫一篇。

言: 老師汝迄陣是用福佬話寫益是……

洪: 中文。

言: 按呢佇夏潮寫ㄟ嘛是用中文?

洪: 中文。

言: 按呢, 第一篇用福佬話寫ㄟ是佇佗位刊ㄟ?

洪：《自由台灣》，嘛是佇我寫迄本冊{註：【河佬話聲調研究】
}以前。著是我轉來轉去lah,有一段時間,我是幾lō兮雜誌
ㄟ特約記者,去做採訪,訪問工儂、訪問啥貨,林正杰嘛是叫
我去訪問,一四界mà,以後佇《自由台灣》寫,著全部攏用台
語寫。

言：《自由台灣》是啥儂辦ㄟ?

洪：朱高正。

凰：迄當時是用漢字?咁有注音?

洪：用漢字,有注音。

凰：是用佗一套?

洪：家治發明ㄟ。迄當時仔寫十二生肖,

言：阿土伯講古,

洪：阿土伯講古。敢那刊無了ㄟ款,《自由台灣》著倒去a。

凰：迄陣稿費儕益少?

洪：袂記a ne,迄當時仔我to敢那半食半餓[gō]。一擺領稿費領
兩、三千箍仔著歡喜甲,我佇夏潮一個月一萬箍niâ,無啥麼
錢,···我迄陣黨外雜誌寫足儕ㄟlah,逐家攏嘛塊邀稿,敢寫
著一直衝出來,真正表現我本來ㄟ思想,是以後ㄟ代誌。

言：老師,汝開始寫ㄟ時陣,汝是用啥麼款音標?

洪：用教會羅馬字去改ㄟ,改嘛改無外儕,恁看攏看有lah。【台
灣禮俗語典】咁有改外儕?彼撇來撇去改撇佇邊a,鼻音伊本
來細ㄟn,我寫大寫ㄟN,大部分攏共款,哈職嗎tholúpà {註
:TLPA,台灣語言音標方案}嘛足倚ㄟ。

言：老師，我ㄟ意思是，迄陣佇《自由台灣》所寫ㄟ，用字部分是已經有一兮底a，益是那寫ㄟ時陣那塊揣？

洪：迄陣仔有ㄟ著是董同龢[hō]ㄟ物件，益閣有，吳守禮，吳守禮ㄟ物件足儕ㄟa，伊是算戰後尙介有研究ㄟ，卡早ㄟ老前輩li，a董同龢是卡有學術性，像阮老師ㄟ物件我攏嘛有看，所以毋是講卜寫即來做研究，本來著有迄兮底。

廖：老師，恁迄兮時代ㄟ環境，大部分攏是講台語，毋過阮職嗎攏是講國語a，像我職嗎著改無啥會過來。

洪：著lah，像恁職嗎卡少年，抵著攏講華語，著bò'？阮迄陣攏講台灣話，恰外省儂即有講華語，台北華語。其實恁嘛毋是講北京語，北京語毋是按呢，北京語語詞真豐富，平平講北京語，台灣著輸尹忝忝[thiám]，啥麼原因？咱職片講ㄟ話語，ó'，足艱苦ㄟ，彼話攏用tè"ㄟ，tè"閣袂出來，儂尹清彩講著有詞，彼自然、有土地mà，所以台灣ㄟ華語實在是無啥麼價值，無土地ㄟlah。語言是按怎？是有迄兮生活即有迄兮語言，有迄兮語言即有迄兮文字，有迄兮文字即有文學；今仔日伊毋是，倒捌，先有文字、有文學，即閣學語言，按呢無自然，華語過來台灣，語詞落[làu]鉤真儕，有ㄟ詞無a，卜按怎？著創新。伊職嗎來倞遮，卜適應，會吸收一寡台灣話lah，所以產生一種新方言。a有儂問講『這毋是算做語言ne，是Lingua franca，普通話。』我講毋是ô'，華語佇台灣，確確實實有儂以職兮語言做伊ㄟ母語，有伊ㄟ使用人口，所以伊確確實實是方言，已經佇台灣釘根矣。

言：這，電視若攏用台語著好a，尹遐自細漢著一直看一直看。

卵：老師，汝開始是接受學院派ㄟ，倞尾a接觸日本時代ㄟ資料益

是講字典, 彼は當時仔𠵼代誌?

洪: 彼嘛是最近十年以來𠵼代誌, 做這著愛感謝吳守禮教授, 吳守禮有做過真儕書目, 書目共汝講啥麼時陣出啥麼冊, 著一本仔一本仔去揣, 迄陣仔趁𠵼錢攏挖去買迄寡冊。

言: 老師, 佇佗位買有?

洪: 舊書攤[thoaⁿ]。

卯: ô, 這著貴a。

洪: 收集資料a, 台北𠵼舊冊攤有著共買起來, 攏日文𠵼, 好佳哉我日文看有, 若無卜研究台灣話著無可能, 日本儂留落來𠵼物件太儕, 汝若袂曉日文著kanna中文𠵼, 但是中文𠵼無啥麼物件, 一寡縣誌, 彼太少, 日本儂卡有受著現代學術𠵼洗禮, 尹𠵼研究加足清楚𠵼, 嘛足用心𠵼, 恁若想卜做卡深𠵼研究, 日文愛會曉。

迄當時仔, 一本冊六千箍、八千箍, 我著愛趁一個月ne, 但是我嘛是共伊買起來。迄陣, 阮牽𠵼佇南部做助產士, 雖然佇庄跤無生理罔無生理, 但是家治生活無問題, 我毋免煩惱厝裡𠵼生活, 職條路行了順序順序[sūnsī], 是愛感謝阮太太, 我to四界走, 佇厝裡𠵼時間嘛無儕。

方言調查

言: 汝迄陣是躡石碇仔?

洪: 無, 結婚了後阮先躡金山, 佻尾a綴阮牽手搬去朴子[phohchú]開業助產士, 我嘛有去阮牽手尹蒜頭𠵼後頭厝[娘家]遐躡過。我佇厝裡做翻譯, 佻尾a我講我無愛做a, 我卜做我愛做𠵼, 著家治去做方言調查, 一四界去調查, 迄陣我去躡金山, 阮太

太躔嘉義蒜頭,我𠵼【台灣禮俗語典】著是佇金山𠵼時陣寫𠵼,1988年。

金山躔阮老母𠵼厝,伊講伊厝卜賣a,我無愛綴伊去石門水庫遐躔,因為我躔台北卡利便,著去石碇仔山頂揣一間厝,隱居起來。古早厝,迄間厝清朝時陣著起a,閣有銃空[chhèngkhang] leh,古早塊防土匪𠵼。我去𠵼時陣,囡即六歲niā,佇遐躔一年,風景是足好𠵼,但是缺點是足溼𠵼,四邊攏山,有湖,閣有一條坑溝仔沖.沖.沖[chhiāng],日頭hòⁿ,差不多成[chiāⁿ]十點仔即看會著,三、四點仔著落山a,根本曝日to曝袂著a。石碇仔閣是台灣雨尙儕𠵼所在,一年差不多兩百日落雨,彼塗跤會湓[bùn]水ne,阮太太著講,躔lòh足艱苦𠵼。

入中研院史語所

洪: 佻尾a,我佇遐躔𠵼時陣,龔[kéng]煌城教授牽成我去中央研究院,龔先生我真早著佻伊熟似,我做𠵼物件,伊真早著塊共我關心,伊北港儂,算阮隔壁庄𠵼。我做𠵼方言調查伊攏有塊看,伊共我講伊卜介紹我去大學教冊,我講無愛,我躔佇石碇仔躔甲足爽快𠵼。

尾a龔先生講,a無我來請一𠵼計畫聘汝做助理好bò?雖然是做助理,其實是卜請汝來做研究。我想講,若有職兮機會哪會bái?伊講請汝毋好棄嫌講助理名聲bái,以後有機會tō著lah。

言: 老師,這是87年𠵼代誌是毋?

洪: ...,88,佻丁邦新筆戰是87年mà,伊寫<一個中國人的想法>{註:1987.4.9聯合報},我迄篇文章{註:<入境隨俗,落地生根一讀<一個中國人的想法>有感>,1987.5.28自立晚報

}寫了後,丁邦新共我講,所有遐批評ㄟ文章,kanna我迄篇文章看卡會落,毋是烏白講ㄟtō著lah,我共伊講,汝講日本時代日本儂禁止台灣儂講台灣話,汝知影啥?日本統治台灣五十年,四十幾年是雙語教育,佻1937年即開始禁止mà,日本儂塊做台語ㄟ研究,做外儕汝知毋知?恁中央研究院,食台灣米無塊研究台灣話,按呢汝佇台灣是塊創啥?共罵,龔先生看著我迄篇文章著共我講『洪先生,汝講ㄟ有理、有理!』

著lah,著是因爲迄篇文章,龔先生即決定卜請一兮計畫叫我去,職兮計畫請出來ㄟ時陣,丁邦新看著,ê,汝職兮是替洪惟仁設計ㄟmà,伊講『著a!伊有職兮能力a!』佻尾a丁邦新嘛是予伊通過a,算職兮儂袂祛恨{註:丁邦新迄陣是中研院歷史語言研究所ㄟ所長}。所以我職嗎有一碗飯通食,我愛感謝龔先生。

佇遮進前,我著熟似張炎憲教授,張炎憲有一兮計畫,叫我做台語ㄟ書目,我有做{註:【台灣漢語方言文獻分類書目】}但是無出版。

言:是按怎無出版?

洪:做了無好mà,無完全,資料太儕,收集袂齊全。事實實在是做了無好,我家治嘛毋敢發表,內底有一寡資料我一直卜補,但是攏無時間,彼若補補ㄟ,我著會凍出版a。

入去研究院,方言調查做一年,頭a計畫是真大,報名卜做調查ㄟ真儕,但是落尾大部分ㄟ空課[khangkhòe]是我做ㄟ,所以計畫不得已著愛停起來。我煞變做約聘助理研究員,約聘兩年ㄟ時間;我利用職兩年ㄟ時間,編一套【閩南語經典辭書彙編】。

真早ㄟ時陣,我著共自立晚報講,我卜編一套閩南語字典ㄟ全

集,閩南語字典差不多有百幾套,我講咱共伊總出,自立晚報無愛,佻尾a我抵著林聰夫{註:武陵出版社頭家},伊講『汝這計畫to有趣味!』我迄陣毋敢講全集,我講,è,精選著好,算算ㄟ有十本,伊講無稿費,我講『無要緊,我佇中央研究院有薪水,汝予我卡儕稿費嘛無夠迄兮本錢。』伊講『我送汝十五套。』出兩百套送我十五套。

{註:【閩南語經典辭書彙編】一套十本:

第一本【泉州方言韻書】／黃謙等編

第二本【漳州方言韻書】／謝秀嵐等編

第三本【福建方言字典】／麥都思編

第四本【廈英大辭典】／杜嘉德編・巴克禮補編

第五、六本【日台大辭典】／小川尚義編

第七、八本【台日大辭典】／小川尚義編

第九本【台灣語常用語彙】／王育德編

第十本【台灣十五[sipngó]音辭典】／黃有實編 }

言:職嗎賣了按怎?

洪:大部分攏嘛我共賣ㄟ,無生理lah。

言:傷過貴a lah,像阮學生根本買袂起。

洪:汝若無塊做研究是無需要買,若是有心做研究一定愛買。

言:問題是講,內底有幾本阮早著有a。

進:我毋是共汝講過,拆leh賣。

言:我嘛感覺按呢卡通lah。

洪:先愛將職兩百套賣完,因為伊歹處理,伊職嗎予汝調一本去,儂ㄟ卜按怎?其實職內底是攏無啥好銷。但是尙重要ㄟ是,我其實毋是kanna卜賣彼資料niâ,最主要頭前ㄟ題解佻研

究,彼下[hē]外僑工夫ne!我kanna卜寫王育德,尙少用過半年ㄟ時間,王育德ㄟ文章外僑leh汝知毋? kanna伊博士論文著赫[hiah]大本,我攞看ne,我毋是清彩寫寫ㄟ,伊ㄟ文章佗一篇刊佇佗一本雜誌,逐篇我攞揣出來看,做年表,王育德ㄟ年表有儂做a,所以我無做,像麥都思(Medhurst)、杜嘉德(Douglas)、巴克禮(Barclay),彼攞嘛是愛做年表、傳記,我以前根本毋知影啥麼叫做麥都思,伊有漢名我嘛毋知,著查資料,即知影職兮儂ㄟ來歷,有夠厲害!台灣話研究者尹卡早做ㄟ物件實在愛了解,了解儂是做啥麼空課,即知影咱職嗎空課愛按怎做,咱ㄟ成就卜按怎比尹卡𨳊[koân]?

這是做研究ㄟ部分,其實我ㄟ空課毋是攞純研究ㄟ,研究是算做我ㄟ基礎。

諺文

言:但是我想,遮有真儂,卡愛聽汝講運動。

洪:若講起台語文運動,我有主張,但是我ㄟ主張無真熱心去推動。我主張漢字佻諺文{註:諺文著親像韓國字,雖然是拼音,毋過佻漢字ㄟ格式相像}鬥做伙,我塊讀研究所ㄟ時陣著學諺文a,韓國文,意思看無但是符號攞看有,我著想講,è,職套來做咱台灣話ㄟ字,噴,我尙介早是用アイウエオ做台灣字,尙介代先學ㄟ毋是羅馬字ne,是khánà[カナ,假名]。

言:是看日本時代ㄟ台語書是毋?

洪:無nò!家治發明ㄟlah,我高中ㄟ時陣著會曉アイウエオ,我用アイウエオ改來寫台灣話,後來即知,ai ioh,儂老早著有a。佻研究所ㄟ時陣我即學著諺文,這諺文厲害ô!做咱ㄟ文字袂bái。教會羅馬字,我是大學ㄟ時陣有看著過,看劉青雲

迄本冊{註:【羅華改造統一書翰文】,1925年上海出版},教儂讀漢音,會使講是真好ㄟ教材。

但是我是按怎無急卜落去推行諺文?我感覺現階段,汝推行這無可能lah,咱會使有主張,但是若準講汝強卜去做,按呢我洪惟仁塊推行迄套文字著好,啥麼空課to免做,我ㄟ目的嘛毋是講一定著愛啥麼形式ㄟ文字,我是認為,台灣話若是會凍予伊復興,共伊文字化,按呢卡重要。儂講我漢字派ㄟlah,但是實際上,我毋是漢字派ㄟ。

言:但是表現出來著是按呢。

洪:所以我會輸鄭良偉著是按呢lah,鄭良偉伊彼卡實際,其實鄭良偉主張實在佮我相siāng,差無外儕。但是伊卡實際lah,to羅馬字有,共挖來,漢字有,共挖來,這to一兮主張niā,著bò?按呢做出來逐家卡好綴。我職嗎ㄟ方式著是漢字足儕ㄟ,逐家卜綴我,綴袂來,所以我訓練出來ㄟ學生有一寡仔去鄭良偉遐做代誌,楚材晉用{註:這是洪老師ㄟ想法,實際上,可能毋是按呢}tō著。我職嗎ㄟ想法是講,《台語文摘》會用職種方式處理,汝若準用羅馬字落去寫,確確實實亦真儕儂看無lah,汝若無學過共款看無,我漢字囡[khng]落去,頂峒有注音,伊臆[ioh,猜],儕少嘛臆卡有。就看ㄟ觀點是卡好看,但是寫ㄟ觀點是卡歹寫。

我無認為講台語文字ㄟ形式,咱職嗎著有法度決定a,鄭良偉ㄟ主張,其實我嘛無反對a,但是若卜做一種永遠ㄟ文字方式,無好,無好ㄟ理由當然是足儕,毋是咱職嗎ㄟ主題,但是伊職嗎卜按呢做我無反對,汝無漢羅卜叫儂按怎寫?kanna揣漢字著揣死a。職兮觀點我老早佇【台灣禮俗語典】著有講a,汝用漢字會使烏白用,但是汝尙少嘛愛注音予儂讀有。

老實講，運動戰方面，其實鄭良偉功勞比我卡大，鄭良偉一四界塊走，伊閣下跤一寡蝦兵蝦將，真儕儂，像恁遮ㄟ嘛會使算伊ㄟ蝦兵蝦將，著毋著？

我會凍做ㄟ，其實愛發揮我ㄟ才能，一兮儂一身niâ，無可能逐項角色攏卜辦，亦卜推動、亦卜研究、亦卜舞文字化，哪有赫儕精力？我會凍做ㄟ、別儂袂凍做ㄟ是啥麼？戰兮時代ㄟ儂，按怎用伊ㄟ語言塊生活，共伊記錄起來，這是我ㄟ才能。所以《台語文摘》內底主要是訪問佢研究ㄟ，研究ㄟ用台文寫卡少，其它ㄟ著是卜保存咱戰兮時代ㄟ語言，以後ㄟ代誌，像講咱以後ㄟ語言是卜按怎，彼是以後ㄟ代誌。

《台語文摘》

洪：其實，我ㄟ個性是，我若卜做啥麼空課，我著全心全力無顧啥麼後果共做，像《台語文摘》是按怎做出來ㄟ？我迄陣佇台北開一兮班，漢聲補習班，迄陣仔勁連{註：黃勁連，《番薯》詩刊總編輯}佇遐做頭家，我共勁連講，我來去遐開一兮班，伊講好a，勁連免費借我場地，我嘛攏無收學費ㄟ。

言：老師，他是88年是毋？

洪：是lah，是我抵入中研院踹南港ㄟ時。我佇報紙刊一日，五十幾兮儂報名，尾手儕二十幾兮。

言：老師，咁有一寡儂是阮熟似ㄟ？

洪：戰嗎佇台語界走從[chông]ㄟ著是，黃勁連、錦賢、黃冠人、吳秀麗、駱嘉鵬、陳恆嘉、邱文錫、洪錦田、陳憲國、高穎亮、蔡雪幸…攏是。迄陣兩禮拜上課一擺。

廖：上啥麼？

洪：讀台語ㄾ文章，大部分是我寫ㄾ，嘛有別儂寫ㄾ：教音標，我教尹音標嘛無講佗一套卡好，教原理。

結束了後，我共錦賢a講，台語班按呢煞[soah, 結束]去嘛足可惜lah, 無，咱來辦一本雜誌好bò? 錦賢伊本來著有塊鉸[ka, 剪]報紙，我共講，我遮嘛有鉸一寡報紙，汝兩兮𠂇[kap]起來，出一本冊，錦賢著出兩本【台語問題討論集】，a伊oanná真認真、肯做。我講汝來去做《台語文摘》，伊著去做，實際上來講，伊對《台語文摘》費足儕心血，迄陣仔亦無錢，嘛是按呢共辦起來，一個月一期liò! 允言嘛捌編過a、陳恆嘉、蔡錦雀、高穎亮……攏捌編過，實在講開路先鋒、功勞尙介大是錦賢，錦賢爲著這去買一台khokpì [Copy, 影印]機，結果做甲亦袂趁錢，怨嘆甲。

言：伊本成[punchiāⁿ, 本來]做衫仔褲嘛卡趁，職嗎收起來攏塊舞這。

洪：怨嘆，我共講只要做久，天下著是咱ㄾ。

言：伊彼實在真歹趁。

洪：a無卜按怎?

言：我想，卜開始做這著愛有覺悟a。

洪：我tō共講，汝卜做這是袂趁錢ㄾ，錦賢做代誌oanná佻我共款，卜做啥麼代誌，著choāⁿ撩[liâu]落去a, 無計後果。但是佻尾a錦賢嘛是成功a, 本來無儂捌[bat, 認識]伊，職嗎變甲足儕儂捌伊a, 伊閣有上電視，嘛有上電台，報紙嘛有共伊報，職嗎講著台語伊已經真有名。

言：伊出入ㄾ所在，汝看，遊行逐遍會去a, 記者看著伊，絕對會想卜共採訪，排彼擔足明顯ㄾ，閣足特別。

洪：戲棚跤倚久ㄟ，想ㄟ研究台語，ㄟ買台語ㄟ冊攏嘛愛去揣伊，所以講伊職嗎雖然無外好，老實講，生活亦毋是大問題，至少三頓袂去予餓著。艱苦lah，咱老實講，這ò，錦賢a感心lah。所以hòⁿ，錦賢塊共我罵，我無話講，伊予我拖落水，彼是事實ㄟ代誌。

漢字問題

卵：少年儂貧憚[pīntoāⁿ，懶惰]，無迄兮正規ㄟ教育lah。

洪：貧憚啥？

卵：漢字a。

進：這是好a。

洪：我是感覺，漢字若會用li著用，袂用ㄟ時陣嘛免強用，亦無需要共排斥lah。老實講，因為汝職嗎若無愛用漢字，寫出來儂亦看無，按呢汝ㄟ目的是按怎？若是ㄟ予儂看有，汝著愛用漢字寫。寫出來若合理ㄟ字儂自然會共汝綴[tòe，跟]，彼物件是自由淘汰，毋是講汝ㄟ按怎著按怎，有儂反對有儂贊成，競爭ㄟ結果，佗時陣著有共識出來；我用漢字嘛是用試驗ㄟ，職字若有儂綴咱著閣繼續寫，卡儕儂綴咱著寫卡儕，若攏無儂綴咱嘛免堅持。

言：用電腦著會凍統一。

凰：尙好是按呢。

進：事實著是按呢。

卵：職陣有允言派ne，因為台大攏用伊ㄟ詞庫。

洪：其實允言派ㄟ勢力尙大，是允言無愛講。

卯：台大台語文社攏綴伊ㄟ用字。

洪：益閣有 leh, 吳秀麗嘛攏用伊ㄟ, hò¹¹。

言：因為伊迄陣編【實用漢字台語讀音】。一兮音, 別儂有用啥麼漢字? 伊扑羅馬音, 迄兮漢字著出來, 伊著將職字收入去。

洪：所以電腦ㄟ軟體厲害。

進：工具著是按呢塊重要。

洪：是, 所以, 職嗎允言尙大派。

卯：阮新竹遐, 逐家詞庫家已改, 著攏一儂一套, 家已改家已ㄟ。

言：本成著是鼓勵儂改, 毋過台大迄片學電腦ㄟ儂卡少, 所以變做講, 伊用, 但是無啥會去改。

雪：這軟體是啥麼?

凰：鄭良偉ㄟ lah { 註: 鄭良偉教授ㄟ學生所發展ㄟ TW301, 附佇倚天系統下面 }。

洪：允言是鄭良偉ㄟ第二版。我閣重做過, 會使算是第三版, 我職嗎詞卡儕 lah, 我塊扑華語嘛用這塊扑。

(討論著佮電腦卡有關係ㄟ話題, 可比台語輸入法、腔口、各地語詞無啥全、造字、語料……等等。)

腔口同化

興：洪老師, 汝佇嘉義出世, 去無全ㄟ所在, 汝原底ㄟ腔口去咯遐, 會𠂔[hōng]同化去袂?

洪：我家治腔口會變, 我家治攏知影, 我這自覺ㄟ lah, 因為我 ùi 新港搬過遐, 著發現腔口無共款 a, 我攏有塊注意, 我對語言足敏感 e。

雖然是會變,毋過有時仔原來ㄉ腔口嘛會漏出來,我攏綴優勢腔塊變,譬如阮遐ㄉ儂講hôesiōⁿ kā kioⁿ khachhng chiōⁿ(和尚咬薑尻川癢)。恁踹佗位?

興: 朴子,

洪: 朴子無按呢講,朴子攏講hôesiūⁿ kā kiuⁿ khachhng chiūⁿ,朴子是優勢腔,算足標準ㄉ,阮遐新港是卡倚漳ㄉ,所以hôesiōⁿ kā kioⁿ khachhng chiōⁿ,職嗎佇台灣足少儂按呢講a。以後我著改優勢腔,但是三不五時仔「ioⁿ」嘛會走出來,像迄日阮囝共我講「chhinchhiōⁿ」[親像],ê,汝哪會講chhinchhiōⁿ?我亦無教汝職款腔a!其實是平常我亦定定無意中講chhinchhiōⁿ。

益閣有,像講阮遐ㄉ儂講「iang」,相[siang]信、相[siàng]片、將[chiang]來、思想[siáng]、著傷[siang],像職款ㄉ腔口,嘛算少,這攏去予「iong」拖去a,我著綴別儂塊走,事實我定定[tiāⁿtiāⁿ]嘛會走出「iang」ㄉ音出來。

敬: 台中講「tâiteng」,

洪: 這嘛是漳州腔ㄉ,這是一宜蘭北部尙介大本營lah,其它ㄉ著散iàhiàh a,大溪益一寡儂會曉講,南投、名間尙儕lah,尹遐攏tâitiong講tâiteng,將[chiong]來講chenglâi,傷[siong]重講sengtēng,所有ㄉ「iang」恰「iong」攏變做「eng」去a。

言: 老師,是「從來」益是「將來」?

洪: 「將來」,像我ㄉ腔「從來」嘛講chiōnglâi,「將來」講chianglâi。

敬: 按呢汝是佗一種?

洪：漳嘛有幾lō種a,漳州毋是一種niā,泉丌嘛幾lō種a,像尹{註：滸卵}遐是同安[tāngoan]丌,

言：我嘛是同安丌,結果阮嘛是無啥仝。

洪：恁兩兮丌差別,伊是北同安,汝是南同安{註：滸卵尹兜躡三芝,允言尹老父細漢躡蘆洲},淡水河丌河北佾河南無共款,恁平平同安來講,尹講「ir」恁攏講「u」,豬[tir]肉講豬[tu]肉,魚[hîr]講魚[hû]。

卵：老師,我頂kái聽阿仁講,譬如台語丌泉佾漳,來台灣足儕年a lah,去大陸,ê,哪聽敢那攏會通ne,聽久煞感覺無共款。

洪：我共汝講,閩語hò¹¹,是所有丌漢語內底方言第一儕丌,所以有儂將閩語ùì漢語共伊割出來,根本伊本身有家治一兮體系,著是講閩語內底丌方言差,著佾漢語丌差不多a,歸兮漢語合起來丌複雜性,無的確無比閩語本身赫呢峘。

閩語,有時仔是隔壁庄著無共款a,像董同龢我著共伊批評,伊無出一本【記一種台灣的閩南話】? {註:1967年中研院史語所出版}伊內底講,全台北攏講職款丌腔口,我講三八,台北外複雜丌汝知bò?學者講職款丌話!汝無經過調查汝敢講?汝根本to無資料,講全台北攏按呢講?kanna講「tir」佾「ti」著好,台北市內,南區攏講「tir」,講「tu」是kanna大稻埕,講「ti」是士林、內湖,這是市內,若外口丌,閣卡複雜a,董同龢記迄款丌腔口只是大稻埕丌腔口;台北來講,大稻埕丌腔口毋是佔優勢ne;其實,連台北縣加起來,「tir」比「tu」加足儕丌lah,「ti」益閣比「tir」卡儕,「tu」算尙少丌。毋即有一句話講:『汐止一隻豬[tir],牽去台北變蜘蛛。』講「tu」足少丌lah,但是以前丌儂卜取

標準,攏以大稻埕做標準,汝看彼劉克明有bò?伊講伊彼同安腔ㄟ,伊著取大稻埕ㄟ腔做標準{註:1916年(大正五年)劉克明出一本【台語大成】},迄陣仔大稻埕會使講是大都市,汝去甲艋舺著無仝a,著講「tir」a。

台灣語言政策

(講著福佬話受北京話透濫、入侵ㄟ情形。)

卵:政權攏佇北部,北部愈來愈外來、愈放棄,北部卡早接受現代化,卡早放棄原來ㄟ話。

洪:汝若講福佬話亡去,這確實是北京話ㄟ競爭,彼完全是政治ㄟ,若講台灣話腔口會變,這攏自然ㄟ,像台北,講外省儂有25%,嘛少數a,但是我一四界去聽,攏講華語,所以我講台北已經淪陷去,職嗎台灣hò¹¹,聽話尙爽快ㄟ,to宜蘭、台東。

進:高雄嘛袂bái。

洪:市內ne,去遐食飯嘛『歡迎光臨』。

卵:老師汝講職兮我即想著,有一擺阮去師大分部遐食飯,入去尹講『歡迎光臨』,可能阮佇內底講福佬話,卜走ㄟ時陣伊著講『即閣來ò』。

洪:一開始著假設汝是外省儂a,我真tùh卵職款ㄟ,未曾未[bōe chêng bōe]著假設我是外省仔。我感覺語言hò¹¹,毋是咱佇遮推揀台語著好a,這是社會問題,社會問題著是政治問題,所以汝政治ㄟ問題先解決,閣來著是社會問題,所以我一直塊講,講華語ㄟ儂,汝共歧視嘛無要緊,有儂會講『咱mài歧視尹lah』,我共汝講,咱予尹歧視四十年a,歧視久,咱著有才調講,ê,按呢毋好,自然著會解決a。有當時仔愛卡殘忍lah,

一兮物件𠵿拗彎去,汝若卜矯[chhiâu]予直,著愛彎卡過來𠵿,即矯會正,咱𠵿罵無要緊a,咱tō甘願去𠵿罵。

卯:老師,汝對台灣未來𠵿語言政策,可比講共同語、語言環境按怎,老師𠵿理想是啥?

洪:汝是講,即呢儕𠵿語言做伙,卜按怎尙理想?

我感覺客儂應該愛保存尹𠵿母語,佇客儂𠵿地區內底講客話,這是尹𠵿權利,但是若準佇全台灣,應該是福佬話做標準,這即是正常,因為全台灣福佬儂佔多數,多數儂𠵿語言當做標準語真正常,華語共當做外國語,咱對外國話嘛毋通好歧視,英語咱to塊學a,華語嘛是真有路用𠵿一兮語言,是按怎愛共歧視,無必要,尙介儕儂講𠵿話做標準語是正常,像講印度,尹有國家𠵿標準語,但是各省有各省𠵿省語,各省內底,各縣嘛可能有縣語,這攏官定𠵿語言,是合法𠵿,汝講會亂,哪會使按呢講,彼本成著愛按呢a,一兮地區用尹尙自然𠵿話做標準語,這尙介自然𠵿a。

卯:雖然這是真自然,但是職嗎益閣無啥儂敢講。

洪:主要驚客儂。

卯:我參加足儕客儂𠵿活動,尹若講著共同語,攏主張用北京語,職兮問題足歹處理𠵿,伊tō講北京語汝嘛聽有,爲啥麼無愛用,足歹去共儂說服𠵿。

洪:像鍾肇政,伊甘願講日本話甘願講北京話,著是無愛講福佬話。

卯:我聽過伊講福佬話lah。

洪:佇台灣筆會,伊第一句一定是客話,即講北京語按呢,福佬話絕對無愛講。像伊佺巫永福講北京語,巫永福共講『汝講

客話 lah, 汝講客話 lah, 我聽有。』其實, 講客話實在是聽無 lah, 聽三、四成著足交 [gâu] ㄖ。汝職嗎共說服無路用, 尹職嗎有一兮危機感, 尹感覺尙大ㄖ敵人是福佬話, 所以咱對職種少數ㄖ儂, 愛抱著一種愛護ㄖ心理, 但是嘛袂凍卒仔食過河 a, 傷過壓霸、傷過無理嘛是袂使。

卵: 職嗎學生想ㄒ提出一兮卡清楚ㄖ語言政策, 一寡物件愛交代著, 譬如講, 汝 kanna 做福佬話ㄖ研究, 這是學術性ㄖ, 這會使免啫 [chhap] 無要緊, 但是講著全面性ㄖ語文運動, 益是思考咯卡大ㄖ問題, 這確實是衝著, 咱ㄒ按怎解除尹心理ㄖ結? 尹毋是真正反對汝。

洪: 我ㄖ做法是階段性ㄖ, 我ㄖ主張是本土語言教育, 著是講, 佇職兮所在大多數儂講ㄖ話, 除了北京語以外, 譬如講台北市, 福佬儂佔大多數, 汝著愛學遮ㄖ話, 袂曉講嘛愛學 a。

頂 kái 有儂講, 尹若ㄒ認同北京話著予伊去認同, 我講汝無資格認同, 啥麼原因 leh? 因為語言是一兮民族ㄖ標誌, 汝一兮福佬儂, ㄒ彖消滅去 a, 汝講甘願去彖消滅, 汝共ㄖ講, 無要緊 a, 汝ㄒ彖做ㄖ是汝ㄖ自由, 哪有迄兮自由? 我無贊成職款ㄖ自由。

儂ㄖ認同, 無影講是家治去決定ㄖ, 伊自細漢學北京語, 咁自由去選擇ㄖ? 彼是政治ㄖ結果 mà, 按呢有儂講『我是外省儂、我是客儂, 我踹台北市, 咁一定愛講福佬話?』我講嘛愛講福佬話, 因為汝做一兮外地儂, 入來職塊土地, 汝無去適應尹ㄖ文化生活咁會使? 當然袂使 a, 汝去美國為啥麼英文會講甲削削叫, 甚至咯尾 a, 汝ㄖㄖ仔袂曉講母語, 彼是社會環境ㄖ問題 mà, 是無法度ㄖ代誌。

所以外省儂來遮, ㄒ保存家治ㄖ母語無法度, 尹不得已只好

認同北京語, tō 叫咱台灣儂嘛愛放棄, 哪有彼代誌? 我批評丁邦新著是塊批評職點, 汝家自放棄嘛是不得已ㄟ, 袂使講汝不得已著愛叫別儂綴汝犧牲。

凰: 認賊做父。

洪: 至少佇台北職兮所在是福佬儂ㄟ地區, 來咯遮著是愛學遮ㄟ話, 汝佇客儂區, 無管汝是外省儂益是福佬儂, 汝共款愛學客話, 汝佇遐生活 mà, 若按呢, 汝客儂卜教囡仔福佬話 bō? 彼是汝ㄟ代誌, 假使汝攏卜踹客儂區, 感覺講無需要福佬話, 會使。

進: 抵即 [túchia, 剛才] 有講著政策ㄟ問題, 伊若叫汝講北京語, 我 tō 照常講福佬話 mà, 我無要求汝一定愛講福佬話, 是按怎汝規定我愛講北京語?

洪: 這語言是競爭ㄟ lah, 汝若共尊重ㄟ時陣伊著囂排 [hiapai] 起來 a, 伊 tō 講『咱著愛尊重少數, 所以愛講北京語』有 bō? 少數愛尊重, a 多數毋免尊重 ò?

進: 汝若恰客儂講ㄟ時陣, 伊福佬話真正聽無, 汝 tō 無法度 a, 至少講迄種伊聽有ㄟ語言, 演講ㄟ時陣實在無道理講愛用少數儂聽有ㄟ語言, 阮遐常常 [chhiāⁿ] 有外國儂來訪問, 咱恰伊做伙, 是卜講啥麼話, 像我卜恰汝講話, 無卜恰伊講, 按呢咱卜講啥麼話?

洪: 對待儂客恰對待客儂無共款, 像有三兮儂, 汝、我恰一兮外國儂, 伊是儂客, 爲著卜予伊加入咱ㄟ討論, 咱共伊尊重, 這無要緊。今仔日外省儂恰客儂毋是儂客 ne, 伊是咱踹做伙ㄟ儂, 若一兮外省儂益是客儂來佇遮, 咱十幾兮儂著愛變聲? 無理 a!

其實咱塊推動台語,毋是 kanna 研究,研究是一兮基礎,無啥麼實際ㄟ作用,實際ㄟ作用是愛去講、去寫,將台語做咱生活ㄟ一部分,若無,做古董塊要哪有意義?我塊研究台灣話嘛毋是卜做古董、卜做墓牌。

言:王育德按呢講?

洪:無,伊是講『若準袂凍成功,至少留一兮墓牌。』a若吳守禮著講,伊卜做一兮墓牌。吳守禮是一兮卡毋敢講話ㄟ儂,其實伊毋是真正按呢,但是伊喙講出來著是迄款話。

進:汝頭抵仔講王育德按怎講?至少會凍做墓牌?

洪:無法度,伊迄兮時勢,伊是卜將台灣話變做國語a,伊講台灣儂一向攏讀日本冊、中國冊,職嗎叫伊用台語來思考,用台語來創作,是一件真痛苦ㄟ代誌,毋過,卜做一兮台灣國ㄟ國民,職款ㄟ代價應該愛付出。伊是一兮革命家,伊是按怎卜研究台語哈伊ㄟ台獨思想有真大ㄟ關係,尹遐台獨ㄟ攏去咄政治mà,無儂去關心語言,獨立恰台灣話哪有關係?伊講抵即迄句話著是針對尹遐ㄟ儂講ㄟ,伊卜將台灣話成[chiāⁿ]做國語。

進:頭抵仔滷卵講ㄟ,彼嘛是一兮問題,有時仔演講,愛看聽眾ㄟ成份是按怎。

卵:愛有一兮軟性ㄟ理由,會凍予儂接受。

進:說服閣是另外一方面,咱政策到底卜按怎?譬如講我是客儂,我to知影語言足歹學ㄟ,我愛學外儕?客語本來著愛學a,這以外,愛閣學華語、愛閣學英語、閣愛學福佬話?咱家治受過教育咱知影mà,我kanna學華語恰學英語我著學甲phēⁿphēⁿ喘,職嗎客儂卜學四種語言!

洪：其實客語佢福佬話ㄟ差別無儕，客語雖然是北方來ㄟ，伊來台灣以後，已經接受足儕當地ㄟ語詞。

進：汝講遮ㄟ攏是塊講理論！

卯：實際上，語言，咱愛了解，客語詞我可能學幾百ㄟ詞niā，但是咱常用ㄟ幾百詞可能著有夠用a，汝若卜寫作，可能汝愛下卡儕工夫，但是簡單ㄟ詞，無赫難lah。

洪：客話是無教育，我學佢會曉用客話講，一禮拜niā。

進：這攏是汝塊講ㄟ，若對一般ㄟ儂來講，汝共看，就伊ㄟ了解伊愛學四種語言。

敬：加學一種語言tō加做一項生理。

進：我抵即講過a，我感覺卜學華語佢英語tō學甲phēⁿphēⁿ喘。

卯：彼是汝卜共伊當做學習語言，按呢是毋是足忝ㄟ？

進：但是汝一定愛共伊當做學習語言，因為伊若是生活ㄟ語言著會失敗a。

洪：滷卯講ㄟ著lah，譬如講我去美國，liammi [立刻]著會曉講英語a，我ㄟ英語有夠àuㄟ，結果去遐嘛會凍佢尹講，烏白佢尹彈[toāⁿ]a，職嗎咱無躊佇美國，汝卜學英語著足艱苦a。汝毋好感覺困難，無啥麼困難。

進：我職嗎是卜講，一兮語言假使kanna是生活語言ㄟ時陣，職兮語言是無希望ㄟ。

卯：我是講，卡遠ㄟ制度咱愛規劃出來，咱理想ㄟ台灣，語族ㄟ平等是按怎？各族群攏會凍接受ㄟ，客儂職嗎佇台灣，母語教育ㄟ時陣，汝用汝家己ㄟ語言寫，彼是無問題，對別族ㄟ語言，只是生活語言，學起來無赫難mà。

洪：著 a, 著變做一種需要, 譬如講新加坡遐ㄟ儂攏有夠厲害, 伊一ㄟ儂會凍講足儕種話ㄟ一職嗎卡無 a, 攏予華語損倒去——一時仔講潮州話, 一時仔講廣東話, 一時仔講客話, 尹攏無問題, 歐洲儂嘛是足巧ㄟ, 尹一兮儂會曉德語、會曉法語、會曉義大利語、英語, hó', 伊哪赫呢[hiahnī] 爻[gâu]? 其實毋是, 伊需要。

進：假使汝講ㄟ職寡物件攏是正確ㄟ, 汝卜按怎共寫做一兮政策, 說服別儂? 汝講按呢足簡單ㄟmà, 汝ㄟ目的著是卜予遮ㄟ客儂接受福佬話。

洪：我是講, 各族有各族尹使用家治語言ㄟ權利。

進：彼是汝塊看, 但是客儂塊看毋是按呢, 汝講ㄟ足簡單ㄟ, 但是假使我是一兮客儂, 汝卜按怎說服我?

洪：所以我講, 客儂是毋是卜學福佬話, 予尹選擇。

進：佸時演講ㄟ時陣卜按怎?

洪：這伊家治決定 a, 福佬區嘛會使選修客話。

卯：我是認為講, 咱閣愛卡尊重客語族, 咱福佬儂加減學客語, 咱若抵著客儂, 咱共講, 汝mài叫我講北京話, 我鼓勵汝講客語, 請汝大聲講出來。

言：著愛像滷卵按呢lah, 福佬話客話攏會曉講。我職kái去覽[peh]山, 佇水尾{註:瑞穗}遐坐車, 車頭邊a敢仔店ㄟ頭家娘, 伊是客儂, 結果伊原住民話(Amis)、客話、福佬話、北京話, 正經啥麼話攏會曉講。

洪：客儂卡爻。福佬儂攏想講, 汝to會曉講福佬話 a, 無需要學客話。

進：但是咱愛改變職兮習慣，職嗎儂共咱講，逐家攏會曉講華語，汝 tō 講華語，是共款ㄟ想法。

洪：我若去躡苗栗，我著愛學客話 a，今仔日問題是出佇客儂躡ㄟ所在無一兮經濟中心，所以福佬儂卜生活，根本毋免去客儂ㄟ所在，但是客儂卜生存，一定愛離開客語庄即會有發展。

進：所以咱若擬 [gí] 政策愛寫一條，鼓勵福佬儂學客儂ㄟ生活語言。

洪：劉克明 { 註：日本時代ㄟ台語教官 } 有出一本書，教儂客話 ne。

言：伊佗位儂？

洪：大稻埕，客話嘛會曉講，厲害 ne。

卵：像新加坡 a，李光耀本身是客儂，伊客話無發展，伊嘛無愛予福佬話發展。

言：彼鄭良偉有講，伊提倡華語ㄟ出發點著是卜消滅福佬話。

卵：漢儂ㄟ 70% 是福佬儂。

洪：七成是漢儂，所以福佬儂差不多佔一半。廣東儂來講，汝若入去廣東，一定愛講廣東話，若無，尹 tō 無愛啗汝 a，但是若準佇福建，佢福佬儂做伙，伊 tō 講普通話，職內底有兩兮原因，一兮著是閩語內底無一兮佔大優勢ㄟ腔口，汝講廈門是標準ㄟ，彼是躡閩南 niā ne，汝廈門儂走去潮州，潮州話著聽無 a。講著潮州話，頂 kái 我去遐，我佢伊講閣講會通，毋過，尹塊講我 tō 聽無 a，尹ㄟ音佢儂無共款，這閣小代誌，用詞佢咱無共款，差介儕，「按呢」尹講「chiòⁿseⁿ」，汝講廣東話嘛不離複雜，有四、五種，但是伊卡統一，尹中間閣小可聽有；閩語

來講,潮州閣小可[khoá]聽有,但是汝佬閩北,莆仙,根本聽無,平平福佬話,去海南島,海南島嘛是福佬話,一句汝to聽無, jiák nò· ta tì gō· lāk sit poi h káu táp {註:1 佬10} 第二兮原因,閩語內底閩南話佔優勢,閩南話內底廈門話佔優勢,但是廈門丌地位恰廣州袂比丌,廈門人口三十萬niâ,廣州是九百萬ne,人口丌勢力,經濟丌勢力,閣一兮香港,香港閣卡厲害。

進: 汝想職兮差別恰伊丌文字化是毋是有啥麼關係?

洪: 全中國內底,真正文字化成功丌是廣東話,其實尹大部分是用華語寫,用廣東話寫是寫趣味丌,我看寫廣東話丌比例可能比台語卡少。

言: 但是尙無. 尹電視有職種字幕。

洪: 但是出來著是中文a,廣東儂唱歌恰咱台灣儂無共款,咱台灣儂唱歌是誠實[chiâⁿ sit] 台灣話,尹毋是ne,尹唱丌歌是中文丌,即用廣東話去唱,敢那像阮老父迄沿丌,譬如看水滸傳迄種白話文,嘛是用台語一字一字讀, itiūⁿ [一樣]、 itsia [一些],我聽攏無。

咱丌自尊心比尹卡強,尹是趣味niâ,少數儂寫趣味丌,咱現時台灣儂丌文字化,是一種自主丌、獨立丌,啥政治有關丌,台灣儂嘛有心卜建立一兮自主丌文化,廣東儂無. 廣東儂對中國丌意識卡重lah,咱台灣儂是卜脫離中國,廣東儂毋是,廣東儂認為中國是佇伊丌下跤,伊是樓頂丌儂。

進: 廣東儂想卜統一中國。

洪: 尹野心足大丌,所以香港儂,尹對語言有自尊心無自主性,佇英國丌統治之下,著是享受英國丌自由、富裕. 從來無儂佇

英國丌體制下,要求香港僮丌政治自尊,香港僮對香港丌認同根本無夠,香港是尹趁錢丌所在,毋是尹丌土地。

敬: 尹攏是外來丌移民,傷儕僮 tō 無法度釘根。

洪: 汝去廣東,免一個月著會曉講廣東話,汝無愛講,伊 tō 無愛啗汝,伊經濟丌勢力大。

敬: 東南亞迄片咁毋是福佬僮卡儕?

洪: 著,照理講南洋應該是咱福佬僮丌市場,結果扑袂入去,原因是啥? 著是台灣話去彖壓制了傷厲害,若無,台灣僮丌生理會凍做比職嗎閣卡好,迄片丌福佬僮九百萬,比廣東僮加真儕,但是廣東丌文化勢力卡強,是按怎? 自尊 a,台灣僮著是去予箍面桶壓制了,台灣袂興。職嗎潮州丌僮,著算無離開潮州, oanná 愛講廣東話 ne, 彼廣東話勢力太大 lah。

我有時仔塊想講,做福佬僮哪會即衰韶 [soesiâu], 一四界去彖欺負。其實,全世界丌福佬僮算起來差不多六千萬僮,若無算潮州僮恰海南島僮,尙少嘛有三千外萬僮,遮丌僮講話攏會通 ne,漳州、泉州去南洋著攸 [kap] 做伙 a,恰潮州僮,尹講潮汕僮,著卡袂合 a。

假使台灣獨立,汝會凍將南洋丌力量結合起來,經濟上會使領導,文化上嘛會使領導,迄兮勢力比廣東僮閣卡強。

今仔日是咱丌節目傷 àu 古 a,台灣話節目丌製作實在有夠下 [kē] 路,像香港,尹是採取商業路線,咱家治丌文化自尊益閣無,職幾年有卡好 a。

電腦頂面用台文

(討論恰電腦有關丌問題,倚天系統、電腦丌使用,予僮感覺出處理漢字丌費氣、台語文全面羅馬化了後卜按怎? 洪老師提

起鄭良偉捌講過伊看全羅所開ㄖ時間是看漢字ㄖ五倍；TLPA [tholúpà, 台灣語言音標方案] 佢教羅ㄖ比較；佇 Email { 註：電子郵件 } 頂峘無用聲調無用短線(hyphen)...

洪：職嗎恁甘願忍受教羅ㄖ無利便？

卯：這誠歹講lah。

言：老師，阮 Email 頂峘無標聲調ô！

洪：但是汝若用 TLPA 著會使標聲調a。

言：假使阮用 TLPA, 阮嘛袂寫數字{ 註：數字表示聲調 }

洪：全部攏無？

卯：阮ㄖ實驗，台語攏無標聲調，阮家已按呢寫攏會通。

敬：以後卜用 TLPA 嘛是有可能a, 但是汝職嗎嘛無扑算卜按呢做，汝益是共伊看做音標，所以卜看習慣，目前來講益閣是有困難。

洪：我職嗎卜用 TLPA 來做字，著是用漢羅ㄖ方式。

敬：照汝按呢講，汝嘛袂凍直排。

進：所以汝應該贊成諺文即著。

卯：汝連全羅to反對甲按呢，汝卜按怎改做諺文？

洪：我無反對ne, 我是講無可能a, 假使全部羅馬字我嘛真贊成，但是改羅馬字好益是bái 咱愛估計a, 閣再一點。我ㄖ理想是諺文，卡好鬥，汝漢字佢羅馬字卡按怎鬥攏是báibái a。假使漢字卜共廢掉，我想是無可能，汝職嗎看，羅馬字無比漢字卡簡單a, 伊是好寫，但是歹捌，漢字看ㄖ時陣加足好看，但是卡歹寫、卡歹學。益閣一點，羅馬字寫ㄖ，若佔兩Page [phèchì,

頁], 漢字寫ㄐ kanna 一 Page, 若改羅馬字, 職嗎一兮圖書館愛變兩兮。

卯: 咱 mǎi 講統一ㄐ文字 lah, 有一寡環境是用羅馬字卡利便。

洪: 無, 我贊成愛學羅馬字, 因為羅馬字會凍發展科技, 益是講, 當做一種ㄐ拼音字。像日本儂, 伊雖然用 アイウエオ [a i u e o], 但是羅馬字來講, 伊一點仔困擾 to 無, 日本儂ㄐ輸入法用 a.b.c, 伊嘛無困擾, 但是伊嘛無卜共用羅馬字做ㄐ文字, ㄐ若用英文字, 像 N A T O、G N P, 是共當做假名共款來處理, 毋是拼音字。

言: 但是 khánà [假名] 著是拼音字。

洪: 著, 所以咱著愛發展職款方式ㄐ拼音字。

卯: 職陣啥麼儂卜來設計一套完美ㄐ文字, 老師注重ㄐ是形式。

洪: 著。

卯: 但是職嗎鄭良偉卜挖一套輸入法予我用我嘛無愛用, 腔口無全 a。

洪: 汝若用我ㄐ TLPA, 著攏有 a, seⁿ 亦有, siⁿ 亦有。

言: 按呢顛倒費氣, 爲啥麼? 本成 [púnchiâⁿ, 本來] 免揀ㄐ, 職嗎煞可能愛揀 a, 而且, 我讀 siⁿ 著無希望扑 seⁿ ㄐ時陣嘛會出來, 按呢我會凍順繼練習我ㄐ腔口。

洪: 這牽涉ㄐ著是另外一兮問題, 將來台灣話卜按怎? 世界ㄐ語言, 大部分攏是定一兮標準語, 講ㄐ時隨在汝講, 但是寫ㄐ時陣 kanna 一款。音ㄐ部分應該愛有一兮標準音, 語詞ㄐ部分, 看是卜定一兮標準益是講用並列ㄐ方式。

台語刊物

(講著刊物共儂改字ㄟ問題。)

洪：黃勁連嘛攏共儂改，我寫ㄟ序言，叫伊 mài 共我改，結果嘛攏共我改用字。{註：黃勁連台語詩集【僇促兮城市】}逐家若橋[kiāu]黃勁連共改用字，伊 tō 講：無·汝來編！

進：我認為伊ㄟ態度是著ㄟ，汝卡爻[gâu]，無·汝來編。

洪：黃勁連改別儂ㄟ文章是應該，改我ㄟ無應該 lah。

卯：改師父ㄟ。

洪：我嘛一粒山頭足大ㄟ，伊改別儂ㄟ無應該，伊改別儂ㄟ我真歡迎，因為伊若準無改，正經無法度看，伊不但共儂改字，連文章ㄟ內容攏共儂改。其實我塊編《台語文摘》嘛是按呢，有ㄟ用詞攏嘛共改，因為用毋著 a，番諸詩刊，假使無黃勁連，根本 to 袂看ㄟ。

言：真儕作家攏 ùi 北京話轉過來ㄟ，寫ㄟ時加減益會濫一寡北京話。

(討論著《台文通訊》聯誼會ㄟ情形、福佬ㄟ語源、漳泉濫ㄟ情形…)

近況

言：老師，汝目前手邊ㄟ空課有啥麼？方言調查、《台語文摘》，益閣有啥？

洪：台灣語文學會，但是攏我一兮儂塊舞，無閒袂去；方言調查是尙介重ㄟ空課。

我是有一兮希望 lah，恁職寡少年儂，我想卜予恁一寡建議，我生長ㄟ過程，佇大學ㄟ時陣，變[pìⁿ]台語 kanna 我一兮儂，迄陣我開始塊寫台語，寫寫 leh tō 塊寫批 a，無儂認同，我雖然

無爻讀冊，毋過嘛會使算講不離仔會讀冊，像咱職款儂著是台灣話卡預慢講，我對台灣話ㄾ研究是卡早覺悟，咱閣有迄兮敏感，閣去讀文獻。

我是希望恁，因為恁職嗎環境比阮卡好，資料真好揣，尙好是聽卡儕 leh、看卡儕 leh，假使無迄兮根底，正經卜講話ㄾ時講袂出來，所以，恁卜按怎去增加恁ㄾ語詞，會使去訪問老儂。另外，因為日本儂有留真儕好ㄾ台語資料，所以，若袂曉日文，無法度。

我職嗎卜申請去日本。

言：老師，彼是啥麼單位請汝去ㄾ？

洪：交流協會，卜去半年，我卜去寫一兮題目，著是小川尙義，我卜討論ㄾ是伊漢語研究ㄾ部分。中國漢語研究做尙儕ㄾ，是瑞典一兮學者，叫做高本漢，伊用瑞典語落去寫，嘛有用英語，趙元任佬 1923 ㄾ時陣，即翻做華語，對中國聲韻學ㄾ研究，造成真大ㄾ革命；方言學研究嘛是高本漢開始ㄾ，伊著是研究中國語文史ㄾ時陣去做中國各地ㄾ方言調查，迄當陣根本 to 無儂塊調查方言，伊 1915 年開始發表，但是小川尙義 1907 to 發表日台大辭典，內底有兩百幾頁，比較ㄾ材料比高本漢卡有代表性，但是無儂捌伊。

我去日本，著是卜寫小川尙義恰高本漢ㄾ比較。我寫職篇文章，著是卜予日本益是世界ㄾ儂知影，佇台灣，oanná 有真特出ㄾ儂，我是借用小川職兮儂來做一兮例，表示講日本儂迄陣佇台灣，真正有真儕優秀ㄾ人才，閣毋是 kanna 伊 niâ，我為啥麼卜提職兮題目？中國語言史是全世界ㄾ漢語學家所關心ㄾ物件，我 to 提職兮予尹知影講，台灣ㄾ物件袂使忽視。毋是 kanna 小川尙義，其他ㄾ儂嘛是共款，嘛卜共尹講，台灣儂

ㄖ成就，嘛有足好ㄖ。

閣譬如講日本農抵來台灣ㄖ時陣，迄陣有一兮伊澤修二，伊是學務部第一任ㄖ部長，相當職嗎教育部長。伊寫ㄖ第一本冊是【中華字音鑑】，伊寫職本冊，去共日本ㄖ首相講，咱職嗎卜統治台灣，我編職本冊會凍了解台灣ㄖ音按呢lah，伊挫[chhoā]差不多一百兮會曉北京語ㄖ軍官，來咯台灣，即發現，ê，台灣農攏總袂曉北京語，伊迄本冊煞無路用，即開始訓練日本農台灣話，tō佇芝山岩；伊主要塊研究台灣話。伊編課本，教日本農讀，而且閣再教台灣農日本語，台灣農去遐上課差不多成[chiāⁿ]十ㄖniā，彼台灣ㄖアイウエオ[a i u e o]注音符號按怎來ㄖ汝知bò？著是迄本【中華字音鑑】，【中華字音鑑】是標北京語，彼標攏標甲足準ㄖ，職兮農是留美ㄖ，去美國研究教育，伊對音韻學真有研究，來咯台灣，taⁿ死a，我這北京語ㄖ音標to無路用a，tō將職兮音標共改做來寫台灣話，所以台灣話音標著是伊澤修二創造ㄖ。

所以對台灣話ㄖ研究，我毋是塊自誇，我是多方面ㄖ、深入佇塊做研究，毋是清清彩彩講講ㄖnāniā，不管文獻亦好、方言調查亦好，這攏足基本ㄖ，無農卜做ㄖ空課。我來做。

台語運動檢討

卯：老師，汝做台語文做赫久，汝咁有看出一條路。感覺語言ㄖ環境應該是按怎？

洪：我ㄖ台語文運動是多方面ㄖ，有關台語政策。我嘛寫足儕文章ㄖ，這效果嘛已經出來a，這算一兮重點：第二兮重點著是文字化。

益閣有一兮重點，著是保存語言ㄖ事實。我創作無足儕，《台

語文摘》講實在著是按呢，我是希望講，以遮做肥底，即進一步去創作，因為所有ㄗ文學，無可能講無中生有，一定是咱舊ㄗ物件，挖起來閣翻新，無翻新亦袂使lah，攏無根底亦袂使。我職嗎提出台語文字化ㄗ方式，暫時ㄗ形式，職兮形式做基礎，最少儂若卜發展文字化，新ㄗ文學亦好、科學亦好，攏會凍 ùi 遮來發展；閣來著是學術研究方面，學術研究對社會ㄗ影響是卡少，但是伊是一兮底蒂[tétì]。

我tō定定塊想職兮問題，將來台灣通用語是卜按怎？用啥麼腔口？是卜隨在儂去講，按呢文字卜按怎配合語言？以台北來講，台北地區ㄗ腔口嘛儕，汝職嗎卜教啥麼腔？這是一兮問題，汝遮ㄗ物件若無，隨在儂去標，南部ㄗ儂去編台北ㄗ教材，台北ㄗ儂去編南部ㄗ教材，台語ㄗ腔口攏予汝統一了了，所以汝若卜做職所在ㄗ教材，汝嘛是愛調查腔口，準做需要一兮統一ㄗ腔口，閣卡愛調查，若無，將來台灣ㄗ國語是卜用佗一款？台北儂講我台北尙標準，台中講我佇中央抵仔好，高雄講，洪惟仁講這是優勢腔，台南儂講我是古城……我ㄗ研究，目前是益閣看袂出效果，但是將來效果誠大。

卯：老師汝這是扑肥底ㄗ工作，毋過真儕創作者是半路出師ㄗ，按政治面、按佗一面插入來ㄗ，真正塊使用文字ㄗ儂，顛倒對這無塊關心。

洪：所以我定定塊批評，職嗎塊做台語運動ㄗ儂，寫ㄗ比讀ㄗ閣卡儕，講ㄗ比聽ㄗ閣卡儕，按呢真毋好mà，台灣話hò¹¹，一定愛互相觀摩。一兮語言，台灣話佢福建閩南語，差誠儕，台灣話佇日本時代進前，福佬話是足興ㄗ，台灣話ㄗ詞彙足儕ㄗ，所以台灣儂語言ㄗ程度比福建儂卡好。台灣話是塊行優勢腔ㄗ路線一直塊統一，詞彙嘛是共款，這足豐富ㄗ，台灣本身內底嘛是

閣有差別,去做方言調查著會知影,海墘𠵼儂毋知山頂𠵼話,山頂𠵼儂毋知海墘𠵼話,因為台灣話是一種生活語言,但是中文無共款a,台灣𠵼華語毋是生活語言niâ,伊𠵼書面語包括古今南北,伊𠵼詞彙亦好、文法亦好,是融合性𠵼,台灣話𠵼融合性kanna融合漳泉niâ,但是咱家治本身𠵼文化用語,老𠵼講老𠵼,少年𠵼講少年𠵼,山頂儂講山頂儂𠵼,海墘仔儂講海墘仔儂𠵼,互相之間無交流,做一兮台灣儂智識份子,汝𠵼生活用袂著𠵼嘛愛學,我雖然無塊用,但是海墘仔儂講「牽𦉳[ko˧]」,汝嘛愛知影牽𦉳是啥。

像山𠵼,山崙仔,啥麼叫做崙仔,咱台灣話kanna山𠵼講法著有幾lō種,若卡細𠵼號做墘仔,崙擴[khok],崙擴尾,這是看山生做啥麼形,擴出來號做凸[phok]脈仔,……迄款物件是袂變化𠵼,咱台灣儂詞彙足豐富𠵼,但是嘛kanna職角勢𠵼儂知影,像講水沖[chúichhiāng,瀑布],足儕儂聽無,咱後擺教育是卜按怎教?卜教瀑布益是卜教水沖?應該教水沖,a有儂講水沖chhe,汝𠵼𠵼所在若無水沖,汝tō毋知影水沖是啥麼,汝做一兮台灣𠵼智識份子汝袂使按呢,台灣各地𠵼詞彙,應該攏愛變做台灣話𠵼一兮成分,即會豐富,新𠵼文化,隨時來咱著隨時吸收,這語言即有性命,咱台灣儂以前著是按呢,日本來,lajíō [Radio,收音機],遮𠵼新名詞tō入來a,嘛無去排斥,汝來看台日大辭典所收𠵼語詞即儕,九萬兮詞,扣掉方言𠵼差別嘛有七、八萬,這攏生活語言ne,彼毋是書面語言,這無簡單ne,遐𠵼語言,老輩𠵼差不多攏會曉講,有𠵼是文化變遷𠵼問題,但是古早有水沖職嗎嘛有水沖a!物件原在有,a名叫袂出來,這著袂使。

像講滬,淡水叫做滬尾,足儕儂毋知啥麼叫做滬,彼是古早儂

掠魚仔𠵼一種工具,咱祖先行過來𠵼,嘛是愛共了解!咱台灣是海洋文化,海洋𠵼詞彙足豐富𠵼,汝真正卜翻譯做華文嘛無法度翻譯。我舉一兮例,像沙、汕[soàⁿ],咱𠵼西部攏有汕,彼海按呢落去,這叫做沙坪[phiāⁿ],嘛會使講海坪,因為有湧[éng],佇海中央會浮一兮沙洲,沙洲恰海坪中央閣一兮溝仔,這著叫做溝,溝閣去著是汕,汝佇台灣生活毋知影職兮名詞袂使。

閣有一兮叫做soá,海裡𠵼地形hòⁿ,迄兮山尹叫做soá,無鼻音,應該是ùi「山」職兮音來𠵼,尹遐𠵼儂講拋[pha]soá,著是甃[peh]去頂峘掠[liäh]魚仔,soá若有窟,魚仔攏宓[bih,藏]佇迄兮所在,拋soá著是去遐掠魚,這著是尹一種𠵼生活技術,咱應該愛教mà,汝北京語卜按怎翻譯?台灣話有a,海墘𠵼儂即知影,咱這蹄都市𠵼儂卜哪知影彼?彼咱是用袂著,但是咱若共放棄,足可惜𠵼,有名,毋是無名,咱若是用北京語生活著無名a,因為有迄兮風土即有迄兮語言、即有迄兮文化。

像山頂儂有一種掠魚𠵼技術,尹叫做魚簍[hāng],汐止𠵼台語班我問魚簍是啥麼, kanna老輩𠵼聽有。魚簍是啥麼?彼溪仔hòⁿ,汝愛做壩共閘[chäh]起來,拈一空𠵼水,予伊流,流水隙[khiah]下跤做竹床,魚仔流落去竹床,停佇遐,按呢著會使共伊拈起來,這叫做魚簍,像這著是一種技術。當然這咱職嗎生活袂用著,但是最少咱嘛愛知影一下。

我永過細漢看冊𠵼時陣,講印度𠵼牛,伊皮tiuh一下tiuh一下,蠓[báng,蚊]仔tō無法度共伊叮,所以伊毋免頂動[tíntāng], kanna皮顫[chùn]一下著好a,我tō講,這印度𠵼牛實在厲害按怎抵按怎,結果有儂共我講咱台灣牛嘛是按呢.我講我毋知

影台灣牛是按呢。我 to 對台灣本土ㄟ物件無了解。咱真儕佇學校學ㄟ物件,攏哈咱ㄟ生活無關係,塊介紹外國ㄟ物件,無共咱講台灣有 bō̍ ?

敬: 寫ㄟ儂嘛毋知。

洪: 寫ㄟ儂嘛毋知! 伊抄ㄟ mā, 著是講連台灣本土ㄟ物件嘛無關心。

所以咱對台灣ㄟ物件知影太少,我定定共阮ㄟ講,國民黨ㄟ冊毋通讀傷儕,咱台灣ㄟ物件加捌寡,國民黨ㄟ冊汝應付應付著好。

卯: 汝對阮少年輩有啥麼建議 bō̍ ?

洪: 汝是講台語方面ㄟ?

我是感覺講,少年ㄟ,愛卡捷 [chiáp] 行、卡捷看,國民黨無共咱教ㄟ,咱嘛是袂使毋知,閣一點,咱卜用台語落去思考、落去創作,職點若準無堅持,咱 tō 無前途,職嗎一寡鳥仔名,全共汝改過,根本攏聽無,「雲雀」,最近我即知影「半天鳥」著是「雲雀」;像一寡醫生,伊卜開業,一寡物件攏袂通,伊講ㄟ病名老百姓聽無,老百姓講ㄟ病名伊聽無,袂凍溝通,這是咱ㄟ問題,咱學ㄟ物件,啥生活攏脫離 a,醫生應該知影學名,但是嘛應該知影俗名,當然這需要一寡資金,各行各業ㄟ物件去調查。

疼嘛足儕款描寫法,幽幽仔疼、疼 tiuhtiuh, 聽無? taⁿ 死 a, 這攏 to 無汝做啥麼醫生? 最近有一兮叫做林仲ㄟ醫生,蹄新竹,對這物件有研究。最近有寫一篇文章,對台灣ㄟ病,俗名是啥麼、西醫ㄟ解說,著痧 [soa] 是啥麼? 生蛇是啥麼? 生蘚 [sián]、蘚有幾種、汝講ㄟ蘚是毋是西醫講ㄟ蘚,彼攏愛分

a。

言：頂kái看楊麗花ㄟ廣告，天狗熱著是「登革熱」職兮尙記會稠。

洪：這天狗，日本儂講做thiànkù, thiànkù tō thiànkù,是按怎一定愛寫「登革熱」？迄兮名ùi台語來ㄟa！

我對做大本字典卡無趣味，我對語言俗文化ㄟ關係卡有趣味，我以前想卜編足儕職款ㄟ字典，結果禮俗語典編了tō無閣再編a，實在是無赫呢儕精力。

像植物ㄟ部分，日本時代tō出過三、四本，日本時代有一兮中央研究所，我講日本儂感心ㄟ所在，佇台灣，政府出錢所做ㄟ研究，全部哈台灣有關係，尹留足儕好ㄟ物件，無像中央研究院，做ㄟ研究大部分俗台灣無關係，成立一兮台灣史研究所，共汝tēⁿ死死，講歸咁嘛益未成立，所以國民黨實在比日本卡差。{註：最近已經通過卜成立台灣史研究所}

言：老師，汝《台語文摘》做俗職嗎，有啥麼感覺值得檢討ㄟ物件bò？

洪：檢討佢一方面？尙重要ㄟ著是檢討銷路ㄟ問題，革新號四期tō了甲卜死，毋即會改做專刊，目的著是卜予伊賣卡久ㄟ。

言：卡無時間ㄟ問題。

洪：彼本來tō無時間性，汝刁致予伊有時間性，有ㄟ儂tō無愛共汝買a。其實，《台語文摘》一期排出去即賣兩、三百本niā，訂戶to比這卡儕，攏是靠訂戶塊支持，這瘡[siáu]ㄟto卜做這，共支持一下，有塊看ㄟ可能嘛無外儕，這是一兮檢討；另一兮是講，《台語文摘》過去ㄟ方式，會使講全漢字lah，對讀者來講是卡好讀，不過儂卜綴寫有卡困難，所以咱後期嘛

會使採用漢羅。

言：我感覺《台文通訊》有一兮尙大ㄟ特色，汝 mòi 講印刷品質好益是毋好，儂會感覺卡倚，卡敢投書益是投稿。

洪：《台語文摘》著是儂卡無法度參與 lah，所以伊是共汝當做資料來共汝收，這嘛會使講是《台語文摘》ㄟ缺點。

言：老師，汝家已認為這是缺點益是優點？

洪：就運動ㄟ觀點是缺點，但是若準講用漢羅來講，銷路是無一定會增加，因為漢羅，排斥ㄟ儂卡儕 m̂，比全漢字ㄟ排斥性卡厲害。

另外，《台語文摘》編輯ㄟ人才嘛少，汝逐項攏ㄟ做ㄟ時，根本 tō 無迄兮精力嘛無迄兮錢。所以若準講一期一期會凍佗別儂合作，按呢卡好，若無別儂攏無參與感，汝講汝做了赫好，儂無愛綴汝嘛是無路用，白做ㄟ，按呢 tō 真正替台語做墓牌，無意思 a，會凍兼顧是尙好 lah，mòi 傷過極端，職嗎講ㄟ用全漢字、全羅馬字，無儂買 a，賣汝自敬 tō 好 a，汝共我買一百本我共款了錢。

益閣有一點，台灣ㄟ本土語言教育若是實施了後，情形會卡好。

言：職嗎學生嘛有ㄟ舞母語教育ㄟ問題。

洪：按怎舞？

言：這予會長講卡清楚。

卯：過去一冬，學生攏塊舞刊物{註：《台語學生》}，真正一寡問題出聲ㄟ機會真少。職嗎ㄟ共識著是講，刊物出卡少ㄟ，以前是半年 18 期，職嗎ㄟ變兩期，季刊 tō 著 lah，頂遍是各校照輪，職陣是編輯逐家討論一下；另外閣有一兮運動部，予學生

會凍出一寡聲,譬如講邀請立委辦公聽會……等等,像台大尹無想卜編刊物,想卜舞運動;像最近縣市長選舉卜偌a,阮卜設計一份問卷,共候選人問,汝對推行母語教育有啥麼看法,偌時會使做一兮調查結果,發予報社,當然,一寡物仔家已愛討論甲真清楚。

(討論母語教育佾教育部可能开態度)

洪惟仁年表

1946	嘉義新港出世
1952	入新港國民學校
1958	國校畢業,考入嘉義中學
1959	搬去萬里,重考入基隆二中
1962	入基隆高中
1965	搬去金山,入文化中文系
1970	文化畢業,入師大國文所,兼任東南工專講師 綴鍾露昇老師學語言學
1972	師大國文所畢業,任辭修中學教師 入牛奶島(Green Island)大學
1979	牛奶島畢業
1980	佇台北開一間日語補習班,失敗 仝黃美慈結婚 開始以翻譯日文書度日子
1981	生敦謙 綴黃美慈去朴子開業助產士
1982	生敦涵
1983	搬去黃美慈後頭厝[娘家]蒜頭開業
1985	開始做方言調查 【台灣河佬語聲調研究】自立出版
1986	【回歸鄉土回歸傳統】自立出版 跽金山,佇各雜誌社做記者 【台灣禮俗語典】自立出版

1987	搬去石碇踳一年 編【台灣漢語方言文獻分類書目】，無正式出版
1988	搬去汐止橫科 入中央研究院史語所做「台灣地區漢語方言調查研究計畫」助理 佇漢聲語文中心開第一期台語班
1989	《台語文摘》創刊 搬去汐止街仔 擔任史語所約聘助理研究員
1991	回復「台灣地區漢語方言調查研究計畫」助理
1992	《台語文摘》革新號創刊 【台灣方言之旅】、【台灣語言危機】、【台語文學與台語文字】前衛出版
1993	【閩南語經典辭書彙編】(一套十本)武陵出版 【台灣哲諺典】、【台語經典笑話】(《台語文摘》專刊) 日本交流協會フュロシップ短期招聘,佇天理大學研究七個月

感想

歸暗攏是火車ㄟ聲……

這是職攏採訪計畫ㄟ第一場採訪，嘛是時間尙長ㄟ一遍，ùì暗時九點一直咯第二工早起六點。透冥開講ㄟ感覺誠好，但是，九塊錄音帶，對我來講實在是真大ㄟ考驗。

迄工老師感冒，猶原接受阮ㄟ採訪，心內感覺歹勢歹勢。後來佢滷卵、自敬檢討起職件代誌，所得著ㄟ結論是，予箍面桶關過ㄟ儂，意志力卡強普通儂。

慰職攏ㄟ採訪，咱會凍看出，洪老師對台語確實有下過真大ㄟ苦心。

討論ㄟ問題，有一寡佢伊個人卡無直接ㄟ關係，總是會凍提供予關心台語文運動ㄟ儂做參考，所以只要佢台語有關ㄟ部分，我攏儘量共整理出來。

用字方面，因為最近體會著造字所造成ㄟ負擔佢無利便，所以職段時間以來，用字勻勻仔塊做調整，放棄所有ㄟ造字；另外，為著卜記泉州音，參考著TLPAㄟ記音方式，無用hyphen純粹是一種試驗，看佇無hyphenㄟ情形下，對讀是毋是有啥麼影響。

以上。

負責人簡介

楊允言，1966年出世，台北儂，88年台大資訊系、93年清華資訊所畢業，目前佇中央研究院資訊所做助理。

87年9月開始用台語寫物件，並且發起成立台大掌中劇團，92年5月擔任學生台灣語文促進會第一任會長。

88年開始佇《台灣新文化》、《台大健言》、《番薯仔》(台大掌中劇團社刊)、《濁水溪》…等等刊物頂面發表台語文章。90年開始陸續翻譯一寡華語小說，其中：〈墜馬西門〉(原作者：阿盛)刊佇《台灣文藝》122期(90'12)，〈海鼻新娘〉(原作者：宋澤萊，原名〈岬角上的新娘〉)刊佇《台灣文藝》124期(91'04)；另外，有寫一篇〈台語文字化ㄟ過去佢現在〉發表佇《台灣史料研究》第1號(93'02)，其它ㄟ文章主要發表佇《台語學生》。

編過ㄟ台語刊物包括《台語文摘》第11至15期(佢高穎亮，91年8月至12月)、《台語風》第一期(嘛kanna出一期，92年2月)、《台語學生》第一期(92年9月，佢淑惠)、《台語文摘》革新號第八期(散文選，93年12月)。

台語作品參加徵文比賽捌著獎ㄟ，包括〈多難ㄟ歷史，多難ㄟ人民〉(第10屆鹹份地帶，88年，散文組第一名)、〈南洋往事〉(第14屆鹹份地帶，92年，散文組第三名)、〈Miiome—鄒族記事〉(台文通訊兩周年，93年，散文組第一名)〈關係台語文運動ㄟ一寡想法〉(《台文通訊》兩周年，評論組第二名)。